

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade propo-
sition med förslag till lag om godkännande
av vissa bestämmelser i avtalet med
Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning
och förhindrande av kringgående av skatt
beträffande skatter på inkomst.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt
bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i
fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller
ändring av eller avvikelse från stadganden i själv-
styrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal
för Finlands del även gäller kommunalskatt, på vilket
beskattningsområde Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3
punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet
i landskapet, erfordras Landstingets bifall till ifråga-
varande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl
innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås
att Ålands landsting
måtte ge sitt bifall
till den i proposition-
en ingående lagens
ikraftträdande i
landskapet Åland till
de delar sagda avtal
innebär avvikelse från
självstyrelselagen, under

förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 7 september 1973

Republiken s President

Matti Louekoski

Justitieminister *Matti Louekoski*
Matti Louekoski

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst.

Förhandlingar om ett skatteavtal mellan Finland och Brasilien fördes i Rio de Janeiro i oktober 1971 och i Helsingfors i februari 1972. Efter det att förhandlingarna slutförts under tecknades ett skatteavtal i Helsingfors den 16 februari 1972.

Förhandlingarna fördes på grundval av ett av Finland uppgjort avtalsutkast.

Skatteavtalets uppbyggnad följer i huvuddrag den skatteavtalsmodell, som år 1963 uppgjorts av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD). Skatteavtalet innehåller dock flera viktiga avvikelser från denna avtalsmodell. Dessa avvikelser beror därpå, att bestämmelserna i modellavtalet uppgjorts närmast med beaktande av behoven i de industrialiserade medlemsstaterna i OECD. Nämda avtalsmodell har därför icke till alla delar lämpat sig som grund för avtalet mellan Finland och Brasilien. Vissa avvikelser från skatteavtalsmodellen beror på särdragen i den finska och brasilianska interna lagstiftningen. Skatteavtalets avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell behandlas närmare nedan i samband med redogörelsen för de enskilda avtalsbestämmelserna.

Skatteavtalet med Brasilien innehåller bestämmelser som avser: avtalets tillämpningsområde (artiklarna 1—2), definitioner (artiklarna 3—5), beskattningsrättens fördelning (artiklarna 6—22), metoder för undanröjande av dubbelbeskattning (artikel 23), förbud mot diskriminering, förfarandet vid ömsesidig överenskommelse, utbyte av upplysningar, diplomatiska och konsulära tjänstemäns privilegier (artiklarna 24—27), avtalets ikraftträdande (artikel 28) och avtalets upphörande (artikel 29). Till avtalet ansluter sig vidare såsom en integrerande del ett protokoll.

Avtalet tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna (artikel 1). Tillämpningsområdet för bestämmelserna rörande förbudet mot diskriminering (artikel 24) har emellertid utsträckts till att omfatta även sådana medborgare i en av-

talsslutande stat, som icke är bosatta i någondera av de avtalsslutande staterna. Begreppet "person" är definierat i punkt 1 d av artikel 3 och begreppet "person med hemvist i en avtalsslutande stat" i artikel 4.

För Finlands del berör avtalet den statliga inkomstskatten, kommunalskatten, kyrkoskatten och sjömansskatten. För Brasiliens del berör avtalet den federala inkomstskatten, med undantag för skatten på överstor remittering av penningmedel från Brasilien till utlandet, samt skatt, som i vissa fall uppbäres på vinst som förvärvats av företag vilket med hänsyn till den brasilianska nationalekonomin utövar verksamhet av ringa betydelse. Skatten på överstor remittering av penningmedel uppbäres, såvida av den vinst som fast driftställe i Brasilien för utländskt företag förvärvat till utlandet remitterats belopp, vars årliga medeltal under en treårsperiod (räknad från år 1963) överstiger 12 % av det utländska kapital, som företaget investerat i Brasilien. Skattesatsen är beroende på det till utlandet remitterade beloppet 40, 50 eller 60 %. För vinst som brasilianskt samfund, vilket utövar verksamhet av ringa betydelse för den brasilianska nationalekonomin, utdelat till aktieägare eller annan delägare som är bosatt i utlandet (t. ex. dividend), kan uppbäras en tilläggsskatt om 20 % av denna vinst. För närvarande uppbärs emellertid icke denna skatt i Brasilien.

Bestämmelser rörande förmögenhetsbeskattning ingår icke i avtalet, emedan ingen allmän federal förmögenhetsskatt finns i Brasilien.

Förbudet mot diskriminering enligt artikel 24 i skatteavtalet berör alla slags skatter och sålunda även indirekta skatter. Artikelns tillämpningsområde är sålunda ej begränsat till de i artikel 2 omnämnda, i avtalets övriga artiklar avsedda skatterna.

Definitionerna på de viktigaste i skatteavtalet använda uttrycken och begreppen ingår i artiklarna 3—5. Dessa överensstämmelser i huvudsak med motsvarande artiklar i OECD:s skatteavtalsmodell.

Avtalet tillämpas enligt punkt 1 b av artikel 3 även på beskattningen av de inkomster som erhållits vid utnyttjandet av Finlands kontinentalsockel. Enligt punkt 1 d av samma artikel avses med begreppet "person" fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning. Begreppet "bolag" åsyftar varje juridisk person eller varje enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person. Uttrycket "juridisk person" har använts som motsvarighet till det engelska uttrycket "body corporate" och avser sammanslutning med juridisk personlighet.

Enligt bestämmelserna om skatterättsligt hemvist (artikel 4) avgörs, villkendera avtalslutande staten som erhåller rätt att beskatta viss person för såväl i hemlandet som i utlandet uppburen inkomst, om han enligt den interna lagstiftningen i båda avtalsslutande staterna är allmänt skattskyldig i vardera staten på grund av hemvist eller därmed jämförlig omständighet.

Definitionerna på fast driftställe ingår i artikel 5. Bestämmelserna bildar grunden för beskattningen av de inkomster som ett företag i en avtalsslutande stat uppbär av affärsverksamhet som det bedriver i den andra avtalsslutande staten.

Som fast driftställe anses sådan stadigvarande plats för affärsverksamhet där företagets verksamhet utövas antingen helt eller delvis (artikel 5 punkt 1). Som fast driftställe anses alltid de i punkt 2 av samma artikel uttryckligen nämnda stadigvarande platserna för affärsverksamhet. Med avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell anses som fast driftställe byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varat över sex månader. Enligt nämnda skatteavtalsmodell uppkommer fast driftställe i sådant fall icke förrän arbetet pågått över tolv månader. I punkt 3 i artikeln uppräknas de platser för affärsverksamhet som icke är fasta driftställen. Sådana platser för affärsverksamhet är t.ex. anordningar för lagring och utställning samt platser, avsedda uteslutande för inköp av varor och för att ombesörja reklam samt för bedrivande av vetenskaplig forskning och annan verksamhet av förberedande eller biträdande art för företaget. I punkterna 4 och 5 av artikeln fastställs när person, som i en avtalsslutande stat utför uppdrag såsom representant, skall anses i denna stat vara fast driftställe för uppdragsgivare med hemvist i den andra avtalsslutande staten. Enligt bestäm-

melserna i punkt 6 av artikeln får ett bolag ej anses vara fast driftställe för ett bolag, som har hemvist i den andra avtalsslutande staten eller därstädes utövar affärsverksamhet genom fast driftställe eller annorledes, på den grund att det kontrollerar detta andra bolag eller kontrolleras av detsamma.

Fördelningen av beskattningsrätten mellan de avtalsslutande staterna (artiklarna 6—22) fastställs genom att tillämpa tre olika modellösningar. För det första kan beskattningsrätten beträffande vissa slag av inkomst uteslutande tillkomma den ena avtalsslutande staten. Sålunda beskattas enligt artikel 8 inkomst som förvärvats genom utövande av internationell trafik endast i den stat där företagets verkliga ledning är belägen. För det andra kan den stat, där inkomsten uppkommer (källstaten), i första hand beskatta skattskyldig med hemvist i den andra avtalsslutande staten för vissa slag av inkomst. Det ankommer härvid på den skattskyldiges hemviststat att i sådana fall vidtaga åtgärder för att undanröja dubbelbeskattning. Till denna grupp hör t.ex. den i artikel 6 i avtalet nämnda inkomsten av fast egendom. För det tredje är källstatens beskattningsrätt beträffande vissa slag av inkomst begränsad till i avtalet bestämt maximibelopp. En sådan begränsning ingår bl.a. i artikel 10 i avtalet, som gäller fördelning av rätten att beskatta dividendinkomster.

Inkomst av fast egendom får enligt punkt 1 av artikel 6 beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Med avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell har till artikel 6 fogats en punkt 3, enligt vilken med fast egendom likställes aktier och andelar i bolag som äger fastighet — närmast bostadsaktiebolag och -andelslag samt ömsesidiga fastighetsbolag.

Inkomst av rörelse beskattas enligt artikel 7 endast i den avtalsslutande stat där företaget har hemvist. Ifall företaget emellertid har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, får företagets inkomst i den sistnämnda staten beskattas till den del, som är hänförlig till det fasta driftstället. Inkomstens fördelning mellan en filial och huvudkontoret för beskattning sker med stöd av artikel 7 enligt den s.k. direkta metoden. Sålunda grundar sig fastställandet av storleken av driftställets inkomst på filialens och huvudkontorets bokföring. I skatteavtalet har icke intagits bestämmelser om den alternativa s.k. indirekta fördelnings-

metoden, enligt vilken driftställets inkomst skulle fastställas så, att hela företagets nettoinkomst fördelas mellan huvudkontoret och det fasta driftstället.

Inkomst som förvärvas genom utövande av internationell sjöfart och luftfart beskattas enligt artikel 8 endast i den avtalsslutande stat där företagets verkliga ledning utövas.

De beskattningsbara inkomstbeloppen för företag med fast anknytning till varandra kan justeras med stöd av artikel 9, om företagen överenskommit om villkor eller tillämpar förfaringsätt som på grund av de särskilda förbindelserna mellan företagen leder till en bokföringsmässig inkomst, avvikande från den verkliga inkomsten.

Bestämmelserna om fördelningen mellan de avtalsslutande staterna av rätten att beskatta dividendinkomst ingår i artikel 10. Som huvudregel gäller, att dividend får beskattas i den stat där mottagaren av dividenden har hemvist. Källstaten (hemstaten för det bolag som utbetalar dividenden) har emellertid rätt att påföra skatt för dividenden med högst 25 % av dess bruttobelopp. Den dubbelbeskattning som härvid uppstår undanröjs enligt punkt 3 av artikel 23 genom ett s.k. avräkningsförfarande. Såvida mottagaren av dividenden emellertid är ett finskt aktiebolag eller andelslag, beskattas icke dividend från Brasilien här, utom då mottagaren är en finsk penninginrättning, försäknings- eller pensionsanstalt eller fondhandlare och dividenden uppburits av aktie eller andel som icke hör till anläggningstillgångar (artikel 10 punkt 3 jämförd med 6 § 5 punkten lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet).

Om den andelsrätt av vilken dividenden härflyter äger verkligt samband med fast driftställe som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, tillämpas på sådana dividendinkomster i stället för artikel 10 bestämmelserna i artikel 7 (artikel 10 punkt 4).

Punkt 6 av artikel 10 i avtalet rör beskattningen av fast driftställe, t.ex. filial, som finskt bolag har i Brasilien. Enligt brasiliansk intern lagstiftning beskattas finskt bolags därvarande filial eller annat fast driftställe i princip på samma sätt som brasilianskt företag. Skattesatsen är härvid i allmänhet 30 %. Dessutom uppbärs emellertid på totalinkomsten för det fasta driftstället — sedan nämnda bolags-skatt avdragits från inkomsten — enligt skat-

teavtalet en skatt om högst 25 %, oberoende av om inkomst av det fasta driftstället remitteras till Finland. Inkomstskatterna i Brasilien på inkomst som förvärvas av filial i Brasilien för finskt företag skulle sålunda efter skatteavtalets ikraftträdande vara 47,5 % av nämnda inkomst.

Enligt artikel 11 i skatteavtalet är huvudregeln den, att ränteinkomst beskattas i den stat där mottagaren har hemvist. Källstaten (gäldenärens hemstat) har emellertid rätt att beskatta mottagaren av räntan för ränteinkomsten, men skatten får dock icke överstiga 15 % av räntans bruttobelopp. Enligt brasiliansk intern lagstiftning är storleken av den källskatt som uppbärs av utländsk mottagare av ränta 25 %. För att undanröja dubbelbeskattning medges enligt punkt 3 av artikel 23 från den skatt som i Finland utgår på ränteinkomsten avdrag i anledning av den skatt som erlagts i Brasilien på samma inkomst. Oaktat att den skatt som erlagts i skatteavtalet begränsats till 15 %, är avdraget likväl minst 25 % av räntans belopp (artikel 23 punkt 4).

Om den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med fast driftställe som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, tillämpas på räntan i stället för artikel 11 bestämmelserna i artikel 7 (artikel 11 punkt 5).

Med avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell har enligt artikel 12 såväl den stat där mottagaren av royalties har hemvist som källstaten rätt att beskatta royalties. Källstatens beskattningsrätt är begränsad beträffande vissa upphovsrätter till uppbörden av en skatt om 10 % samt beträffande varumärken till uppbörden av en skatt om 25 %. I alla övriga fall är skattens storlek 15 %. I artikeln definieras begreppet royalty samt bestäms när den anses härröra från en avtalsslutande stat. Även i fråga om royalties medges i Finland enligt punkterna 3 och 4 av artikel 23 avräkning från finsk skatt, beräknad enligt 25 %.

Om mottagaren av royalty har fast driftställe i källstaten och den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband med driftstället, tillämpas i stället för artikel 12 bestämmelserna i artikel 7 (artikel 12 punkt 5).

Bestämmelser om fördelningen av rätten att beskatta realisationsvinst ingår i artikel

13. Vinst på grund av överlåtelse av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen (artikel 13 punkt 1). Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe eller till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke får beskattas i den stat där denna egendom är belägen, även om företaget är beläget eller personen som utöver det fria yrket har hemvist i den andra avtalsslutande staten. Vinst på grund av överlåtelse av egendom som används i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företagets evrkliga ledning utövas (artikel 13 punkt 2). Detta motsvarar bestämmelserna i artikel 8 om beskattning av inkomst som förvärfvas genom utövande av internationell trafik. Annan realisationsvinst får, med avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell, beskattas i båda avtalsslutande staterna (artikel 13 punkt 3).

Såsom huvudregel gäller enligt artikel 14 att inkomst av utövande av fritt yrke endast beskattas i yrkesutövarens hemstat. Om fast driftställe som är beläget i den andra avtalsslutande staten eller bolag med hemvist där fått från inkomst göra avdrag för det erlagda beloppet, får yrkesinkomsten beskattas även i källstaten.

Inkomst av osjälvständigt personligt arbete (löneinkomst) beskattas enligt artikel 15 endast i arbetstagarens hemstat, såvida icke arbetet utförts i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs där, får ersättningen beskattas även i den stat där arbetet utförs. Inkomst av kortvarigt arbete i den andra avtalsslutande staten beskattas emellertid under vissa förutsättningar endast i arbetstagarens hemstat (artikel 15 punkt 2). Ersättning för personligt arbete som utförs ombord på fartyg i internationell trafik får beskattas i den avtalsslutande stat där företagets verkliga ledning utövas (artikel 15 punkt 3).

Arvode för medlemskap i bolags styrelse eller annat förvaltningsorgan får enligt artikel 16 beskattas i den avtalsslutande stat där det bolag som utbetalar arvodet har hemvist.

Inkomster som offentligt uppträdande personer samt idrottsmän uppbär får enligt artikel 17 beskattas i den avtalsslutande stat där nämnda verksamhet utövats. Till förebyggande av skatteflykt får i nämnda avtalsslutande stat även de inkomster beskattas som företag med hemvist i den andra avtalsslutande staten

uppbär för förmedling av offentligt uppträdande persons eller idrottsmans tjänster till den stat där uppträdandet sker.

Bestämmelser om fördelningen av beskattningsrätten i fråga om pensioner och livräntor samt ersättningar och pensioner på grund av offentligt uppdrag ingår i artiklarna 18 och 19. Med avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell beskattas ersättning på grund av offentligt uppdrag endast i den avtalsslutande stat som utbetalat ersättningen, om mottagaren är medborgare i den staten.

Professorer, lärare och forskare beskattas enligt artikel 20 under vissa förutsättningar icke i en avtalsslutande stat, om de vistas i denna stat sammanlagt högst 24 månader under tre på varandra följande år i syfte att meddela undervisning eller bedriva vetenskaplig forskning där. Artikel 21, som gäller beskattning av studerande och praktikanter, följer — med undantag för senare delen av punkt 1 (underpunkt III) — till sina huvudprinciper OECD:s skatteavtalsmodell, om ock dess bestämmelser är betydligt mer detaljerade.

Såvida icke annat uttryckligen bestämts i artiklarna 6—21, får enligt artikel 22 inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär beskattas i båda avtalsslutande staterna.

Bestämmelserna angående metoder för undanröjande av dubbelbeskattning ingår i artikel 23. För Brasiliens del undanröjs dubbelbeskattning genom ett avräkningsförfarande. Detta sker så, att då skatten bestäms i Brasilien avräknas den i Finland erlagda skatten. Avräkningsbeloppet får emellertid icke överstiga beloppet av den skatt som i Brasilien utgår för denna inkomstpost (artikel 23 punkt 1). För Finlands del undanröjs dubbelbeskattning enligt huvudregeln genom ett befrielseförfarande (artikel 23 punkt 2). Härvid erläggs icke skatt i Finland för den inkomst som uppbär från Brasilien och vilken får beskattas där. Avräkningsförfarandet tillämpas dock i fråga om dividender, räntor, royalties och realisationsvinst samt inkomster som icke uttryckligen nämnts i detta skatteavtal (artikel 23 punkt 3). Beträffande ränta och royalty anses härvid att skatt erlagts i Brasilien enligt en skattesats av minst 25 %, även om den uppburna skattens storlek faktiskt skulle vara lägre i följd av en begränsande bestämmelse i skatteavtalet eller av annan orsak (artikel 23 punkt 4).

Diskriminering vid beskattning förbjuds i artikel 24, som ytterligare kompletteras av en bestämmelse i det till skatteavtalet fogade protokollet. Enligt artikel 25 kan de behöriga myndigheterna träffa ömsesidig överenskommelse i ärenden där beskattningen leder till resultat som strider mot skatteavtalet. Bestämmelser om utbyte av upplysningar mellan de behöriga myndigheterna ingår i artikel 26.

Enligt artikel 27, som rör diplomatiska och konsulära tjänstemän, sker deras beskattning i enlighet med folkrättens allmänna regler och bestämmelser i särskilda överenskommelser.

Om skatteavtalets ikraftträdande ingår bestämmelser i artikel 28. Avtalet träder i kraft 30 dagar från den dag då genom notväxling fastställts, att de avtalsslutande staterna uppfyllt de konstitutionella kraven för avtalets ikraftträdande. Skatteavtalet tillämpas första gången i Finland i fråga om källskatter på belopp som uppbärs den dag då avtalet träder

i kraft eller senare och i fråga om övriga skatter för det skatteår som börjar den dag då avtalet träder i kraft eller senare. I skatteavtalets artikel 29 ingår bestämmelser om avtalets upphörande.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i det i Helsingfors den 16 februari 1972 med Brasilien ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst, vilka kräver Riksdagen samtycke.

Emedan ifrågavarande avtal innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst som den 16 februari 1972 ingåtts i Helsingfors mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens rege-

ring är, försävt de hör till lagstiftningens område, i kraft såsom därom överenskommit. För verkställigheten av nämnda bestämmelsen utfärdas erforderliga närmare föreskrifter genom förordning.

Helsingfors den 24 augusti 1973.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

AVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering har;

föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst;

överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet är tillämpligt

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är:

a) beträffande Brasilien:

— den federala inkomstskatten, med undantag för skatt på överstor remittering av penningmedel och på verksamhet av ringa betydelse (nedan "brasiliansk skatt");

b) beträffande Finland:

— den statliga inkomstskatten;
— kommunalskatten;
— kyrkoskatten; och
— sjömansskatten;
(nedan "finsk skatt").

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som de i punkt 1 avsedda skatterna, vilka införes i

CONVENTION

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which this Convention is applicable are:

a) In the case of Brazil:

— the federal income tax, excluding the tax on excess remittances and on activities of minor importance (hereinafter referred to as "Brazilian tax");

b) In the case of Finland:

— the state income tax;
— the communal tax;
— the church tax; and
— the sailors' tax;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. This Convention shall also apply to taxes identical or substantially similar to those covered by paragraph 1 which are introduced

endera avtalsslutande staten efter undertecknandet av detta avtal. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra alla betydelsefulla ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Brasilien" åsyftar Förbundsrepubliken Brasilien;

b) "Finland" åsyftar Republiken Finland, häri inbegripna de utanför Finlands territorialhav belägna områden, inom vilka Finland enligt folkrätten och de finska lagarna om kontinentalsockeln kan utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten och dess underlag samt dessas naturtillgångar;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Finland och Brasilien, alltefter som sammanhanget kräver;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning;

e) "bolag" åsyftar varje juridisk person och varje enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

g) "behörig myndighet" åsyftar:

I. beträffande Brasilien: finansministern, federala skatteverkets sekreterare eller deras legala ombud;

II. beträffande Finland: finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud.

Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

in either Contracting State after the date of signature of this Convention. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Brazil" means the Federative Republic of Brazil;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the Continental Shelf the rights of Finland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or Brazil as the context requires;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means:

I. In Brazil: The Minister of Finance, the Secretary of the Federal Revenue or their legal representatives;

II. In Finland: the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Artikel 4

Skatterättsligt hemvist

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bostättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, avgöres hans ställning enligt följande regler:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för hans levnadsintressen är beläget eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat, där han regelmässigt vistas;

c) Om han regelmässigt vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas regelmässigt i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare;

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen ha hemvist i den avtalsslutande stat, där dess verkliga ledning utövas.

Artikel 5

Fast driftställe

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of similar nature.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined according to the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person, other than an individual, is a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för nyttjande av naturtillgångar;
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar över sex månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

- a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4. Person, som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna stat regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utövar affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an inde-

personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller av ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. a) Uttrycket "fast egendom" har, om icke bestämmelserna i punkterna b och c nedan föranleder annat, den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen;

b) uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande eller döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom är tillämpliga, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralfyndighet, källa eller annan naturtillgång;

c) fartyg och luftfartyg betraktas icke såsom fast egendom.

3. Inkomst, som ej är utdelad vinst, av aktier i bolag eller andra liknande andelar, vilka medför rätt att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

4. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av fast egendom, däri inbegripet inkomst av lantbruk och skogsbruk.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 4 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som användes vid utövande av fritt yrke.

pendent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

b) the term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

c) ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Income from shares or other similar participations, other than profits distributed, in a company which entitle to the occupation of immovable property owned by the company may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, including income from agriculture and forestry.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning.

4. Inkomst anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

5. Ingår i inkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

6. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för tillämpningen av denna artikel.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

Inkomst som förvärfvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Artikel 9

Företag med fast anknytning till varandra

I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande:

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10

Dividend

1. Dividend från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Dividenden får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, med den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 25 procent av dividendens bruttobelopp.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

Bestämmelserna i denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 är dividend från bolag med hemvist i Brasilien till bolag med hemvist i Finland undantagen från finsk skatt i den utsträckning detta skulle ha varit fallet enligt finsk lagstiftning, om både utbetalaren och mottagaren hade haft hemvist i Finland.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 dividends paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent as would have been the case under Finnish taxation laws if both the payer and the recipient had been residents of Finland.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel av vilken dividenden i fråga härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier, vinstandelsbevis eller -rättigheter, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utbetalande bolaget har hemvist jämställs med inkomst av aktier.

6. Om bolag med hemvist i Finland har fast driftställe i Brasilien, får detta fasta driftställe bli föremål för skatt som enligt brasiliansk lagstiftning innehålles vid källan, men skatten får icke överstiga 25 procent av det fasta driftställets inkomst, fastställd efter det bolagsskatten för denna inkomst erlagts.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 15 procent av röntans bruttobelopp.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2:

a) är ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till den andra avtalsslutande statens regering, dess politiska underavdelning eller offentligrättsliga samfund eller till någon inrättning (häri inbegripet penninginrättning), som helt äges av denna rege-

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. Where a company resident of Finland has a permanent establishment in Brazil, that permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law. However, such a tax shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporation tax related to such profits.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision or public community thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government, political sub-division or

ring, politiska underavdelning eller offentlig-rättsliga samfund, undantagen från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten;

b) beskattas ränta, som härrör från fordringsbevis, obligationer eller debentures, vilka utfärdats av en avtalsslutande stats regering eller dess offentligrättsliga samfund, endast i denna stat.

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av fordringsbevis, som utfärdats av staten, obligationer eller debentures, antingen de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i vinst eller ej. Uttrycket åsyftar även inkomst av varje annat slags fordran liksom även all annan inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör jämföras med inkomst av försträckning.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken räntan härrör samt den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Begränsningen i punkt 2 tillämpas icke på ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till fast driftställe, som företag i den andra avtalsslutande staten har i en tredje stat.

7. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den staten själv, en politisk underavdelning, ett offentlig-rättsligt samfund eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som utbetalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, för vilket den gäld på vilken utbetalningen av räntan grundar sig upptagits och vilket nämnda ränta belastar såsom omkostnad, anses räntan härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

8. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den gäld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats

public community shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State;

b) interest arising from securities, bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State or by a public community thereof shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 not apply, if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed

mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga:

a) 10 procent av bruttobeloppet av sådan royalty, som härrör från nyttjandet av eller från rätten att nyttja biograffilmer eller filmer eller band för radio- eller televisionsutsändning, som framställts av person med hemvist i en avtalsslutande stat, samt från nyttjandet av eller från rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, som skapats av sådan person;

b) 25 procent av bruttobeloppet av sådan royalty, som härrör från nyttjandet av eller från rätten att nyttja varumärken;

c) 15 procent i alla övriga fall.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av belopp som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk (häri inbegripna biograffilmer samt filmer eller band för radio- eller televisionsutsändning), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är den staten själv, en politisk underavdelning, ett offentlig-

upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of or the right to use cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting and copyrights of literary, artistic or scientific work produced by a resident of one of the Contracting States;

b) 25 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of or the right to use trade marks;

c) 15 per cent in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting); any patent, trade marks, design or model, plan, secret formula or process, as well as for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a public com-

rättsligt samfund eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som utbetalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, i samband med vilket förpliktelsen att utbetala royaltyn uppstått och vilket nämnda royalty belastar såsom omkostnad, anses royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken royaltyn härrör, samt den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband med rörelse, som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltibeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i punkt 2 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, däri inbegripet vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med över-

munity or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise)

låtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av fartyg eller luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt av lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, beskattas dock endast i den avtalsslutande stat där företagets verkliga ledning utövas.

3. Vinst på grund av överlåtelse av varje annan än i punkterna 1 och 2 angiven egendom eller rättighet får beskattas i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 14

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, om icke betalningen för sådan yrkesutövning eller verksamhet såsom omkostnad belastar fast driftställe som är beläget i den andra avtalsslutande staten eller bolag med hemvist i denna andra stat. I sådant fall får inkomsten beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 15

Osjälvständigt personligt arbete

1. Om icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas löner, arvoden och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property or right other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the payment of such services and activities is borne by a permanent establishment situated in the other Contracting State or a company resident therein. In such a case the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational and teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if;

a) mottagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna andra stat, samt

c) ersättningen ej såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för personligt arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företagets verkliga ledning utövas.

Artikel 16

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat förvaltningsorgan i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som offentligt uppträdande personer, såsom teater- och filmskådespelare, radio- eller televisionartister och musiker, ävensom idrottsmän förvärvar genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal får inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom att i den andra avtalsslutande staten tillhandahålla i punkt 1 avsedd persons tjänster, beskattas i den avtalsslutande stat där dessa tjänster utföres, oavsett om denna person har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej.

Artikel 18

Pensioner och livräntor

1. Om icke bestämmelserna i punkt 1 av artikel 19 föranleder annat, beskattas pension

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of any council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding the other provisions of this Convention, income derived by an enterprise of an Contracting State from the activity of providing the services within the other Contracting state of a person referred to in paragraph 1, whether this person is a resident of a Contracting State or not, may be taxed in the Contracting State in which these services are performed.

Article 18

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar re-

och annan liknande ersättning samt livränta som utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat endast i denna stat.

2. I denna artikel åsyftar:

a) uttrycket "pension och annan liknande ersättning" periodiska utbetalningar som efter avgång från anställning verkställs i anledning av tidigare anställning eller såsom ersättning för kroppsskada, ådragen i samband med tidigare anställning;

b) uttrycket "livränta" ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under angiven eller fastställbar tidrymd och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde (annat än utförda tjänster).

Artikel 19

Offentliga uppdrag

1. Ersättning, däri inbegripna pensioner, som utbetalas av eller från fonder inrättade av en avtalsslutande stat eller dess politiska underavdelningar eller offentlighetsliga samfund till en fysisk person på grund av tjänster som utförts för denna stat eller dess politiska underavdelning eller offentlighetsliga samfund vid handhavande av offentligt uppdrag, får beskattas i denna stat. Sådan ersättning beskattas dock endast i denna stat, om mottagaren är medborgare i den staten.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning eller pension, som utbetalas på grund av tjänster utförda i samband med näringsverksamhet som bedrivs av avtalsslutande stat eller dess politiska underavdelningar eller offentlighetsliga samfund.

Artikel 20

Professorer, lärare och forskare

1. Fysisk person som vistas i en avtalsslutande stat under tidrymd eller tidrymder sammanlagt icke överstigande 24 månader under högst tre på varandra följande kalenderår i huvudsakligt syfte att bedriva undervisning eller forskning eller båda delarna vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt eller forskningsanstalt i denna stat och som har eller omedelbart före dessa vistelser hade

muneration, and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. As used in this Article:

a) the term "pensions and other similar remuneration", means periodic payments made after retirement in consideration of past employment, or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment;

b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated time during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19

Governmental and other public functions

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a public community thereof to any individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or public community thereof in the discharge of functions of a governmental or other public nature may be taxed in that State. Such remuneration shall, however, be taxable only in that State if the recipient is a national of that State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States, a political subdivision or a public community thereof.

Article 20

Professors, teachers and researchers

1. An individual who visits a Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 24 months in no more than three consecutive calendar years for the primary purpose of teaching or carrying out research, or both, in that State at a university, college, school or other educational institution, or at a research institute, and who is, or was immediately before those visits, a resi-

hemvist i den andra avtalsslutande staten, är i den förstnämnda staten fritagen från skatt på inkomst av personligt bedriven undervisning eller forskning vid sådan undervisningsanstalt eller forskningsanstalt, om han är skyldig att erlägga skatt för denna inkomst i den andra staten.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke på inkomst av forskning, om forskningen bedrivs huvudsakligen till viss persons eller vissa personers enskilda nytta.

Artikel 21

Studerande och praktikanter

1. Fysisk person som har hemvist i en avtalsslutande stat omedelbart före sin vistelse i den andra avtalsslutande staten och som tillfälligt vistas i denna andra stat utslutande:

a) som studerande vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt; eller

b) som affärs-, industri-, jordbruks- eller skogsbrukspraktikant; eller

c) som mottagare av stipendium, understöd eller pris från religiös organisation, välgörenhetsorganisation eller vetenskaplig eller pedagogisk organisation i huvudsakligt syfte att bedriva studier;

beskattas icke i denna andra stat för:

I. belopp som han från utlandet erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning;

II. stipendium, understöd eller pris; och

III. ersättning för arbete som utföres i denna andra stat, under förutsättning att arbetet har anslutning till hans studier eller utbildning eller att ersättningen utgör förtjänst som skäligen bör anses nödvändig för hans uppehälle och undervisning.

2. De i punkt 1 av denna artikel avsedda förmånerna är i kraft endast under tidrymd som förverkligandet av vistelsens syfte skäligen eller sedvanligen kan anses kräva. I intet fall får någon åtnjuta de i nämnda punkt avsedda förmånerna under en längre tid än fem år.

3. Fysisk person som har eller som omedelbart före sin vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten som

resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on income from personal services for teaching or research at such educational institution or research institute, or at other such institutions or institutes in respect of which he is subject to tax in the other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students and apprentices

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely:

a) as a student at a university, college, school or other educational institution; or

b) as a business, technical, agricultural or forestry apprentice; or

c) as the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of study;

shall not be taxed in that other State in respect of:

I. remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;

II. the grant, allowance or award; and

III. remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training or the remuneration constitutes earnings reasonable necessary for his maintenance or education.

2. The benefits under the provisions of paragraph 1 shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of the provisions of that paragraph for more than five years.

3. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State as

mottagare av stipendium, understöd eller pris från religiös organisation, välgörenhetsorganisation eller vetenskaplig eller pedagogisk organisation i huvudsakligt syfte att bedriva forskning under tidrymd som icke överstiger två år, beskattas icke i den förstnämnda staten för stipendiet, understödet eller priset.

Artikel 22

Inkomster som icke uttryckligen nämnts

Inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär och som icke uttryckligen nämnts i föregående artiklar av detta avtal får beskattas i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 23

Metoder för undanröjande av dubbelbeskattning

1. Om person med hemvist i Brasilien uppbär inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Finland, skall Brasilien vid bestämmandet av skatt från denna skatt avräkna ett belopp som motsvarar den i Finland erlagda skatten.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av den del av den brasilianska skatten som motsvarar en lika stor del av nämnda skatt som denna inkomst utgör av den inkomst som är beskattningsbar i Brasilien.

2. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Brasilien, skall Finland, såvida icke bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, från inkomstskatten avräkna den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som uppburits från Brasilien.

3. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i artiklarna 10, 11, 12, 13 och 22 får beskattas i Brasilien eller både i Brasilien och i Finland, skall Finland, såvida icke bestämmelserna i punkterna 4 och 5 föranleder annat, från den skatt som utgår på denna persons inkomst avräkna ett belopp, motsvarande den skatt som erlagts i Brasilien. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som uppburits från Brasilien.

Article 22

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in both Contracting States.

Article 23

Methods for the elimination of double taxation

1. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this convention, may be taxed in Finland, Brazil, when applying its tax, shall allow a credit corresponding to the amount of the tax paid in Finland.

The amount of this credit, however, shall not exceed the part of the Brazilian tax corresponding to the participation of such income in the income which is taxable in Brazil.

2. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this convention, may be taxed in Brazil, Finland shall, subject to the provisions of paragraph 3, allow as a deduction from the income tax that part of the income tax, which is appropriate to the income derived from Brazil.

3. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, 13 and 22, may be taxed in Brazil, or in both Brazil and Finland, Finland shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5, allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Brazil. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Brazil.

4. Beträffande ränta och royalty anses den brasilianska skatten ha blivit erlagd enligt en skattesats av minst 25 procent.

5. Bestämmelserna i punkt 3 tillämpas icke då dividend från bolag med hemvist i Brasilien till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt enligt bestämmelserna i punkt 3 av artikel 10.

Artikel 24

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat är eller kan bli underkastade.

2. Uttrycket "medborgare" åsyftar:

- a) alla fysiska personer som är medborgare i en avtalsslutande stat;
- b) alla juridiska personer och andra sammanlutningar som tillkommit enligt gällande lagstiftning i en avtalsslutande stat.

3. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelser skall icke anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattnedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges personer med hemvist i den egna staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som

4. With regard to interest and royalties, Brazilian tax is considered as having been paid at a minimum rate of 25 per cent.

5. The provisions of paragraph 3 shall not apply where dividends paid by a company, being a resident of Brasil, to a company, being a resident of Finland, are exempt from Finnish tax in connection with the provisions of paragraph 3 of Article 10.

Article 24

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar

andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 25

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han, oavsett den rätt att använda de rättsmedel som finns i dessa staters rättsordning, göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men icke själv kan åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga för att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa i föregående punkter avsedd överenskommelse. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 26

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att verkställa

enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may irrespectively of the remedies provided by the laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxations in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement under the provisions of the preceding paragraphs. If, in order to reach such an agreement, it seems advisable to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the

bestämmelserna i detta avtal eller att förhindra skatteförsvinn eller kringgående av skatt beträffande de skatter som omfattas av detta avtal. De sålunda utbytta upplysningarna skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsmyndigheter) än dem som har till uppgift att fastställa, uppbära och indriva de skatter som omfattas av detta avtal eller att väcka åtal som föranletts av dem.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall i intet fall anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att:

a) vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från lagstiftning eller förvaltningspraxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna uppgifter rörande enskildheter som icke kan erhållas enligt lagstiftningen eller genom sedvanligt förvaltningsförande i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar, som skulle yppa affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt eller upplysningar, vilkas yppande skulle strida mot den allmänna ordningen (ordre public).

Artikel 27

Diplomatiska och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Artikel 28

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft trettio dagar från den dag då de avtalsslutande staternas regeringar meddelat varandra, att de konstitutionella kraven för avtalets ikraftträdande uppfyllts, och dess bestämmelser tillämpas första gången:

a) i Brasilien:

I. i fråga om skatter som uttages vid källan på dividend, ränta, royalty och i punkt 6 av

provisions of this Convention, or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those (including a court or administrative body) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Contracting States have notified to each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Convention have been complied with, and its provisions shall have effect for the first time:

a) In Brazil:

I. as respects taxes withheld at source on dividends, interest, royalties, and on income

artikel 10 omnämnd inkomst, på belopp som utbetalas den 1 januari eller senare det kalenderår som följer omedelbart efter det år då avtalet träder i kraft;

II. i fråga om övriga skatter på inkomst, på belopp, som erhållits under det skatteår som börjar den 1 januari eller senare, det kalenderår som följer omedelbart efter det år då avtalet träder i kraft.

b) i Finland:

I. i fråga om skatter som uttages vid källan, på belopp som erhållits den dag då avtalet träder i kraft eller senare;

II. i fråga om övriga skatter, under det skatteår, som börjar den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 29

Upphörande

Vardera avtalsslutande staten kan uppsäga detta avtal då tre år förflutit från den dag då detta avtal träder i kraft genom att på diplomatisk väg tillställa den andra avtalsslutande staten skriftlig uppsägning, under förutsättning att uppsägningen sker den trettionde juni eller därförinnan under kalenderåret.

I sådant fall tillämpas avtalet sista gången:

a) i Brasilien:

I. i fråga om skatter som uttages vid källan på dividend, royalty och i punkt 6 av artikel 10 omnämnd inkomst, på belopp som utbetalas före utgången av det kalenderår då uppsägningen skedde;

II. i fråga om övriga skatter på inkomst, på belopp som erhållits under det skatteår som utgår under det kalenderår då uppsägningen skedde.

b) i Finland:

I. i fråga om skatter som uttages vid källan, den 1 januari det år som följer omedelbart efter det år då uppsägningen skedde;

II. i fråga om övriga skatter, varje skatteår som utgår den 1 januari eller senare det år som följer omedelbart efter det år då uppsägningen skedde.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

indicated in paragraph 6 of Article 10, to amounts paid on or after January 1 of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force;

II. as respects other taxes on income, to amounts received during the taxable year beginning on or after January 1 of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force.

b) In Finland:

I. as respects taxes withheld at source, to amounts received on or after the date on which the Convention enters into force;

II. as respects other taxes, to the taxable year beginning on or after the date on which the Convention enters into force.

Article 29

Termination

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such a case this Convention shall apply for the last time:

a) In Brazil:

I. as respects taxes withheld at source on dividends, interest, royalties and on income indicated in paragraph 6 of Article 10, to amounts paid before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;

II. as respects other taxes on income, to amounts received during the taxable year ending in the calendar year in which the notice of termination is given.

b) In Finland:

I. as respect taxes withheld at source, on January 1 of the year immediately following the year in which notice is given;

II. as respects other taxes, for any taxable year ending on or after January 1 of the year immediately following the year in which notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Som skedde i Helsingfors den 16 februari 1972 i två exemplar på engelska, finska och portugisiska språken, vilka tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet beträffande tolkning är den engelskspråkiga texten avgörande.

För Republiken Finlands regering

Richard Tötterman

För Förbundsrepubliken Brasiliens regering

Carlos Jacyntho de Barros

Done in Helsinki, this 16th day of February 1972, in duplicate, in the English, Finnish and Portuguese languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

Richard Tötterman

For the Government of the Federative Republic of Brazil

Carlos Jacyntho de Barros

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, överenskommit om följande bestämmelser som utgör en integrerande del av detta avtal.

1. Till artikel 24 punkt 3

Beskattningen av fast driftställe som ett företag i Brasilien har i Finland skall motsvara den beskattning som tillämpas för finska aktiebolag och andra liknande bolag med hemvist i Finland på deras icke utdelade vinst.

2. Till artikel 24 punkt 4

Ifall Brasilien efter undertecknandet av detta avtal skulle tillåta, att royalty som betalas av företag med hemvist i Brasilien till företag med hemvist i en tredje stat — ej belägen i Latinamerika —, som äger minst 50 procent av företags med hemvist i Brasilien kapital, får avdragas vid bestämmandet av detta företags beskattningsbara inkomst, beviljas motsvarande avdragsrätt under liknande förutsättningar automatiskt företag med hemvist i Brasilien som betalar royalty till företag med hemvist i Finland.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Helsingfors den 16 februari 1972 i två exemplar på engelska, finska och portugisiska språken, vilka tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet beträffande tolkning är den engelskspråkiga texten avgörande.

För Republiken Finlands regering

Richard Tötterman

För Förbundsrepubliken Brasiliens regering

Carlos Jacyntho de Barros

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the present Convention.

1. Ad Article 24, paragraph 3

The taxation on a permanent establishment which an enterprise of Brazil has in Finland shall correspond to the taxation applied with respect to Finnish joint stock companies or similar companies resident in Finland on their undistributed profits.

2. Ad Article 24, paragraph 4

In the event that Brazil, after the signature of the present Convention, would allow that royalties, paid by an enterprise which is a resident of Brazil to an enterprise which is a resident of a third State not located in Latin-America, and which holds at least 50 per cent of the capital of the enterprise which is a resident of Brazil, be deductible at the moment of the determination of the taxable profits of this enterprise, an equal deduction will be automatically applicable, under similar conditions, to an enterprise which is a resident of Brazil paying royalties to an enterprise which is a resident of Finland.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in Helsinki, this 16th day of February 1972, in duplicate, in the English, Finnish and Portuguese languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

Richard Tötterman

For the Government of the Federative Republic of Brazil

Carlos Jacyntho de Barros

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst.

Förhandlingar om ett skatteavtal mellan Finland och Brasilien fördes i Rio de Janeiro i oktober 1971 och i Helsingfors i februari 1972. Efter det att förhandlingarna slutförts undertecknades ett skatteavtal i Helsingfors den 16 februari 1972.

Förhandlingarna fördes på grundval av ett av Finland uppgjort avtalsutkast.

Skatteavtalets uppbyggnad följer i huvuddrag den skatteavtalsmodell, som år 1963 uppgjorts av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD). Skatteavtalet innehåller dock flera viktiga avvikelser från denna avtalsmodell. Dessa avvikelser beror därpå, att bestämmelserna i modellavtalet uppgjorts närmast med beaktande av behoven i de industrialiserade medlemsstaterna i OECD. Nämda avtalsmodell har därför icke till alla delar lämpat sig som grund för avtalet mellan Finland och Brasilien. Vissa avvikelser från skatteavtalsmodellen beror på särdragen i den finska och brasilianska interna lagstiftningen. Skatteavtalets avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell behandlas närmare nedan i samband med redogörelsen för de enskilda avtalsbestämmelserna.

Skatteavtalet med Brasilien innehåller bestämmelser som avser: avtalets tillämpningsområde (artiklarna 1—2), definitioner (artiklarna 3—5), beskattningsrättens fördelning (artiklarna 6—22), metoder för undanröjande av dubbelbeskattning (artikel 23), förbud mot diskriminering, förfarandet vid ömsesidig överenskommelse, utbyte av upplysningar, diplomatiska och konsulära tjänstemäns privilegier (artiklarna 24—27), avtalets ikraftträdande (artikel 28) och avtalets upphörande (artikel 29). Till avtalet ansluter sig vidare såsom en integrerande del ett protokoll.

Avtalet tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna (artikel 1). Tillämpningsområdet för bestämmelserna rörande förbudet mot diskriminering (artikel 24) har emellertid utsträckts till att omfatta även sådana medborgare i en av-

talsslutande stat, som icke är bosatta i någondera av de avtalsslutande staterna. Begreppet "person" är definierat i punkt 1 d av artikel 3 och begreppet "person med hemvist i en avtalsslutande stat" i artikel 4.

För Finlands del berör avtalet den statliga inkomstskatten, kommunalskatten, kyrkoskatten och sjömansskatten. För Brasiliens del berör avtalet den federala inkomstskatten, med undantag för skatten på överstor remittering av penningmedel från Brasilien till utlandet, samt skatt, som i vissa fall uppbäres på vinst som förvärvats av företag vilket med hänsyn till den brasilianska nationalekonomin utövar verksamhet av ringa betydelse. Skatten på överstor remittering av penningmedel uppbäres, såvida av den vinst som fast driftställe i Brasilien för utländskt företag förvärvat till utlandet remitterats belopp, vars årliga medeltal under en treårsperiod (räknad från år 1963) överstiger 12 % av det utländska kapital, som företaget investerat i Brasilien. Skattesatsen är beroende på det till utlandet remitterade beloppet 40, 50 eller 60 %. För vinst som brasilianskt samfund, vilket utövar verksamhet av ringa betydelse för den brasilianska nationalekonomin, utdelat till aktieägare eller annan delägare som är bosatt i utlandet (t. ex. dividend), kan uppbäras en tilläggsskatt om 20 % av denna vinst. För närvarande uppbärs emellertid icke denna skatt i Brasilien.

Bestämmelser rörande förmögenhetsbeskattning ingår icke i avtalet, emedan ingen allmän federal förmögenhetsskatt finns i Brasilien.

Förbudet mot diskriminering enligt artikel 24 i skatteavtalet berör alla slags skatter och sålunda även indirekta skatter. Artikelns tillämpningsområde är sålunda ej begränsat till de i artikel 2 omnämnda, i avtalets övriga artiklar avsedda skatterna.

Definitionerna på de viktigaste i skatteavtalet använda uttrycken och begreppen ingår i artiklarna 3—5. Dessa överensstämmer i huvudsak med motsvarande artiklar i OECD:s skatteavtalsmodell.

Avtalet tillämpas enligt punkt 1 b av artikel 3 även på beskattningen av de inkomster som erhållits vid utnyttjandet av Finlands kontinentalsockel. Enligt punkt 1 d av samma artikel avses med begreppet "person" fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning. Begreppet "bolag" åsyftar varje juridisk person eller varje enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person. Uttrycket "juridisk person" har använts som motsvarighet till det engelska uttrycket "body corporate" och avser sammanslutning med juridisk personlighet.

Enligt bestämmelserna om skatterättsligt hemvist (artikel 4) avgörs, vilkendera avtalslutande staten som erhåller rätt att beskatta viss person för såväl i hemlandet som i utlandet uppburen inkomst, om han enligt den interna lagstiftningen i båda avtalsslutande staterna är allmänt skattskyldig i vardera staten på grund av hemvist eller därmed jämförlig omständighet.

Definitionerna på fast driftställe ingår i artikel 5. Bestämmelserna bildar grunden för beskattningen av de inkomster som ett företag i en avtalsslutande stat uppbär av affärsverksamhet som det bedriver i den andra avtalsslutande staten.

Som fast driftställe anses sådan stadigvarande plats för affärsverksamhet där företagets verksamhet utövas antingen helt eller delvis (artikel 5 punkt 1). Som fast driftställe anses alltid de i punkt 2 av samma artikel uttryckligen nämnda stadigvarande platserna för affärsverksamhet. Med avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell anses som fast driftställe byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varat över sex månader. Enligt nämnda skatteavtalsmodell uppkommer fast driftställe i sådant fall icke förrän arbetet pågått över tolv månader. I punkt 3 i artikeln uppräknas de platser för affärsverksamhet som icke är fasta driftställen. Sådana platser för affärsverksamhet är t.ex. anordningar för lagring och utställning samt platser, avsedda uteslutande för inköp av varor och för att ombesörja reklam samt för bedrivande av vetenskaplig forskning och annan verksamhet av förberedande eller biträdande art för företaget. I punkterna 4 och 5 av artikeln fastställs när person, som i en avtalsslutande stat utför uppdrag såsom representant, skall anses i denna stat vara fast driftställe för uppdragsgivare med hemvist i den andra avtalsslutande staten. Enligt bestäm-

melserna i punkt 6 av artikeln får ett bolag ej anses vara fast driftställe för ett bolag, som har hemvist i den andra avtalsslutande staten eller därstädes utövar affärsverksamhet genom fast driftställe eller annorledes, på den grund att det kontrollerar detta andra bolag eller kontrolleras av detsamma.

Fördelningen av beskattningsrätten mellan de avtalsslutande staterna (artiklarna 6—22) fastställs genom att tillämpa tre olika modelllösningar. För det första kan beskattningsrätten beträffande vissa slag av inkomst uteslutande tillkomma den ena avtalsslutande staten. Sålunda beskattas enligt artikel 8 inkomst som förvärvats genom utövande av internationell trafik endast i den stat där företagets verkliga ledning är belägen. För det andra kan den stat, där inkomsten uppkommer (källstaten), i första hand beskatta skattskyldig med hemvist i den andra avtalsslutande staten för vissa slag av inkomst. Det ankommer härvid på den skattskyldiges hemviststat att i sådana fall vidtaga åtgärder för att undanröja dubbelbeskattning. Till denna grupp hör t.ex. den i artikel 6 i avtalet nämnda inkomsten av fast egendom. För det tredje är källstatens beskattningsrätt beträffande vissa slag av inkomst begränsad till i avtalet bestämt maximibelopp. En sådan begränsning ingår bl.a. i artikel 10 i avtalet, som gäller fördelning av rätten att beskatta dividendinkomster.

Inkomst av fast egendom får enligt punkt 1 av artikel 6 beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Med avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell har till artikel 6 fogats en punkt 3, enligt vilken med fast egendom likställs aktier och andelar i bolag som äger fastighet — närmast bostadsaktiebolag och andelslag samt ömsesidiga fastighetsbolag.

Inkomst av rörelse beskattas enligt artikel 7 endast i den avtalsslutande stat där företaget har hemvist. Ifall företaget emellertid har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, får företagets inkomst i den sistnämnda staten beskattas till den del, som är hänförlig till det fasta driftstället. Inkomstens fördelning mellan en filial och huvudkontoret för beskattning sker med stöd av artikel 7 enligt den s.k. direkta metoden. Sålunda grundar sig fastställandet av storleken av driftställets inkomst på filialens och huvudkontorets bokföring. I skatteavtalet har icke intagits bestämmelser om den alternativa s.k. indirekta fördelnings-

metoden, enligt vilken driftställets inkomst skulle fastställas så, att hela företagets nettoinkomst fördelas mellan huvudkontoret och det fasta driftstället.

Inkomst som förvärvas genom utövande av internationell sjöfart och luftfart beskattas enligt artikel 8 endast i den avtalsslutande stat där företagets verkliga ledning utövas.

De beskattningsbara inkomstbeloppen för företag med fast anknytning till varandra kan justeras med stöd av artikel 9, om företagen överenskommit om villkor eller tillämpar förfaringsätt som på grund av de särskilda förbindelserna mellan företagen leder till en bokföringsmässig inkomst, avvikande från den verkliga inkomsten.

Bestämmelserna om fördelningen mellan de avtalsslutande staterna av rätten att beskatta dividendinkomst ingår i artikel 10. Som huvudregel gäller, att dividend får beskattas i den stat där mottagaren av dividenden har hemvist. Källstaten (hemstaten för det bolag som utbetalar dividenden) har emellertid rätt att påföra skatt för dividenden med högst 25 % av dess bruttobelopp. Den dubbelbeskattning som härvid uppstår undanröjs enligt punkt 3 av artikel 23 genom ett s.k. avräkningsförfarande. Såvida mottagaren av dividenden emellertid är ett finskt aktiebolag eller andelslag, beskattas icke dividend från Brasilien här, utom då mottagaren är en finsk penninginrättning, försäknings- eller pensionsanstalt eller fondhandlare och dividenden uppburits av aktie eller andel som icke hör till anläggningstillgångar (artikel 10 punkt 3 jämförd med 6 § 5 punkten lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet).

Om den andelsrätt av vilken dividenden härflyter äger verkligt samband med fast driftställe som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, tillämpas på sådana dividendinkomster i stället för artikel 10 bestämmelserna i artikel 7 (artikel 10 punkt 4).

Punkt 6 av artikel 10 i avtalet rör beskattningen av fast driftställe, t.ex. filial, som finskt bolag har i Brasilien. Enligt brasiliansk intern lagstiftning beskattas finskt bolags därvarande filial eller annat fast driftställe i princip på samma sätt som brasilianskt företag. Skattesatsen är härvid i allmänhet 30 %. Dessutom uppbärs emellertid på totalinkomsten för det fasta driftstället — sedan nämnda bolags-skatt avdragits från inkomsten — enligt skat-

teavtalet en skatt om högst 25 %, oberoende av om inkomst av det fasta driftstället remitteras till Finland. Inkomstskatterna i Brasilien på inkomst som förvärvas av filial i Brasilien för finskt företag skulle sålunda efter skatteavtalets ikraftträdande vara 47,5 % av nämnda inkomst.

Enligt artikel 11 i skatteavtalet är huvudregeln den, att ränteinkomst beskattas i den stat där mottagaren har hemvist. Källstaten (gäldenärens hemstat) har emellertid rätt att beskatta mottagaren av räntan för ränteinkomsten, men skatten får dock icke överstiga 15 % av räntans bruttobelopp. Enligt brasiliansk intern lagstiftning är storleken av den källskatt som uppbärs av utländsk mottagare av ränta 25 %. För att undanröja dubbelbeskattning medges enligt punkt 3 av artikel 23 från den skatt som i Finland utgår på ränteinkomsten avdrag i anledning av den skatt som erlagts i Brasilien på samma inkomst. Oaktat att den skatt som erlagts i skatteavtalet begränsats till 15 %, är avdraget likväl minst 25 % av räntans belopp (artikel 23 punkt 4).

Om den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med fast driftställe som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, tillämpas på räntan i stället för artikel 11 bestämmelserna i artikel 7 (artikel 11 punkt 5).

Med avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell har enligt artikel 12 såväl den stat där mottagaren av royalties har hemvist som källstaten rätt att beskatta royalties. Källstatens beskattningsrätt är begränsad beträffande vissa upphovsrätter till uppbörden av en skatt om 10 % samt beträffande varumärken till uppbörden av en skatt om 25 %. I alla övriga fall är skattens storlek 15 %. I artikeln definieras begreppet royalty samt bestäms när den anses härröra från en avtalsslutande stat. Även i fråga om royalties medges i Finland enligt punkterna 3 och 4 av artikel 23 avräkning från finsk skatt, beräknad enligt 25 %.

Om mottagaren av royalty har fast driftställe i källstaten och den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband med driftstället, tillämpas i stället för artikel 12 bestämmelserna i artikel 7 (artikel 12 punkt 5).

Bestämmelser om fördelningen av rätten att beskatta realisationsvinst ingår i artikel

13. Vinst på grund av överlåtelse av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen (artikel 13 punkt 1). Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe eller till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke får beskattas i den stat där denna egendom är belägen, även om företaget är beläget eller personen som utöver det fria yrket har hemvist i den andra avtalsslutande staten. Vinst på grund av överlåtelse av egendom som används i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företagets evrkliga ledning utövas (artikel 13 punkt 2). Detta motsvarar bestämmelserna i artikel 8 om beskattning av inkomst som förvärfvas genom utövande av internationell trafik. Annan realisationsvinst får, med avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell, beskattas i båda avtalsslutande staterna (artikel 13 punkt 3).

Såsom huvudregel gäller enligt artikel 14 att inkomst av utövande av fritt yrke endast beskattas i yrkesutövarens hemstat. Om fast driftställe som är beläget i den andra avtalsslutande staten eller bolag med hemvist där fått från inkomst göra avdrag för det erlagda beloppet, får yrkesinkomsten beskattas även i källstaten.

Inkomst av osjälvständigt personligt arbete (löneinkomst) beskattas enligt artikel 15 endast i arbetstagarens hemstat, såvida icke arbetet utförts i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs där, får ersättningen beskattas även i den stat där arbetet utförs. Inkomst av kortvarigt arbete i den andra avtalsslutande staten beskattas emellertid under vissa förutsättningar endast i arbetstagarens hemstat (artikel 15 punkt 2). Ersättning för personligt arbete som utförs ombord på fartyg i internationell trafik får beskattas i den avtalsslutande stat där företagets verkliga ledning utövas (artikel 15 punkt 3).

Arvode för medlemskap i bolags styrelse eller annat förvaltningsorgan får enligt artikel 16 beskattas i den avtalsslutande stat där det bolag som utbetalar arvudet har hemvist.

Inkomster som offentligt uppträdande personer samt idrottsmän uppbär får enligt artikel 17 beskattas i den avtalsslutande stat där nämnda verksamhet utövats. Till förebyggande av skatteflykt får i nämnda avtalsslutande stat även de inkomster beskattas som företag med hemvist i den andra avtalsslutande staten

uppbär för förmedling av offentligt uppträdande persons eller idrottsmans tjänster till den stat där uppträdandet sker.

Bestämmelser om fördelningen av beskattningsrätten i fråga om pensioner och livräntor samt ersättningar och pensioner på grund av offentligt uppdrag ingår i artiklarna 18 och 19. Med avvikelse från OECD:s skatteavtalsmodell beskattas ersättning på grund av offentligt uppdrag endast i den avtalsslutande stat som utbetalat ersättningen, om mottagaren är medborgare i den staten.

Professorer, lärare och forskare beskattas enligt artikel 20 under vissa förutsättningar icke i en avtalsslutande stat, om de vistas i denna stat sammanlagt högst 24 månader under tre på varandra följande år i syfte att meddela undervisning eller bedriva vetenskaplig forskning där. Artikel 21, som gäller beskattning av studerande och praktikanter, följer — med undantag för senare delen av punkt 1 (underpunkt III) — till sina huvudprinciper OECD:s skatteavtalsmodell, om ock dess bestämmelser är betydligt mer detaljerade.

Såvida icke annat uttryckligen bestämts i artiklarna 6—21, får enligt artikel 22 inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär beskattas i båda avtalsslutande staterna.

Bestämmelserna angående metoder för undanröjande av dubbelbeskattning ingår i artikel 23. För Brasiliens del undanröjs dubbelbeskattning genom ett avräkningsförfarande. Detta sker så, att då skatten bestäms i Brasilien avräknas den i Finland erlagda skatten. Avräkningsbeloppet får emellertid icke överstiga beloppet av den skatt som i Brasilien utgår för denna inkomstpost (artikel 23 punkt 1). För Finlands del undanröjs dubbelbeskattning enligt huvudregeln genom ett befrielseförfarande (artikel 23 punkt 2). Härvid erläggs icke skatt i Finland för den inkomst som uppburits från Brasilien och vilken får beskattas där. Avräkningsförfarandet tillämpas dock i fråga om dividender, räntor, royalties och realisationsvinst samt inkomster som icke uttryckligen nämnts i detta skatteavtal (artikel 23 punkt 3). Beträffande ränta och royalty anses härvid att skatt erlagts i Brasilien enligt en skattesats av minst 25 %, även om den uppburna skattens storlek faktiskt skulle vara lägre i följd av en begränsande bestämmelse i skatteavtalet eller av annan orsak (artikel 23 punkt 4).

Diskriminering vid beskattning förbjuds i artikel 24, som ytterligare kompletteras av en bestämmelse i det till skatteavtalet fogade protokollet. Enligt artikel 25 kan de behöriga myndigheterna träffa ömsesidig överenskommelse i ärenden där beskattningen leder till resultat som strider mot skatteavtalet. Bestämmelser om utbyte av upplysningar mellan de behöriga myndigheterna ingår i artikel 26.

Enligt artikel 27, som rör diplomatiska och konsulära tjänstemän, sker deras beskattning i enlighet med folkrättens allmänna regler och bestämmelser i särskilda överenskommelser.

Om skatteavtalets ikraftträdande ingår bestämmelser i artikel 28. Avtalet träder i kraft 30 dagar från den dag då genom notväxling fastställts, att de avtalsslutande staterna uppfyllt de konstitutionella kraven för avtalets ikraftträdande. Skatteavtalet tillämpas första gången i Finland i fråga om källskatter på belopp som uppbärs den dag då avtalet träder

i kraft eller senare och i fråga om övriga skatter för det skatteår som börjar den dag då avtalet träder i kraft eller senare. I skatteavtalets artikel 29 ingår bestämmelser om avtalets upphörande.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i det i Helsingfors den 16 februari 1972 med Brasilien ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst, vilka kräver Riksdagen samtycke.

Emedan ifrågavarande avtal innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst som den 16 februari 1972 ingåtts i Helsingfors mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens rege-

ring är, försåvitt de hör till lagstiftningens område, i kraft såsom därom överenskommit. För verkställigheten av nämnda bestämmelsen utfärdas erforderliga närmare föreskrifter genom förordning.

Helsingfors den 24 augusti 1973.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

AVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering har;

föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst;

överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet är tillämpligt

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är:

a) beträffande Brasilien:

— den federala inkomstskatten, med undantag för skatt på överstor remittering av penningmedel och på verksamhet av ringa betydelse (nedan "brasiliansk skatt");

b) beträffande Finland:

— den statliga inkomstskatten;
— kommunalskatten;
— kyrkoskatten; och
— sjömansskatten;
(nedan "finsk skatt").

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som de i punkt 1 avsedda skatterna, vilka införes i

CONVENTION

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which this Convention is applicable are:

a) In the case of Brazil:

— the federal income tax, excluding the tax on excess remittances and on activities of minor importance (hereinafter referred to as "Brazilian tax");

b) In the case of Finland:

— the state income tax;
— the communal tax;
— the church tax; and
— the sailors' tax;
(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. This Convention shall also apply to taxes identical or substantially similar to those covered by paragraph 1 which are introduced

endera avtalsslutande staten efter undertecknandet av detta avtal. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra alla betydelsefulla ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Brasilien" åsyftar Förbundsrepubliken Brasilien;

b) "Finland" åsyftar Republiken Finland, häri inbegripna de utanför Finlands territorialhav belägna områden, inom vilka Finland enligt folkrätten och de finska lagarna om kontinentalsockeln kan utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten och dess underlag samt dessas naturtillgångar;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Finland och Brasilien, alltefter som sammanhanget kräver;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning;

e) "bolag" åsyftar varje juridisk person och varje enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

g) "behörig myndighet" åsyftar:

I. beträffande Brasilien: finansministern, federala skatteverkets sekreterare eller deras legala ombud;

II. beträffande Finland: finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud.

Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

in either Contracting State after the date of signature of this Convention. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Brazil" means the Federative Republic of Brazil;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the Continental Shelf the rights of Finland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or Brazil as the context requires;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means:

I. In Brazil: The Minister of Finance, the Secretary of the Federal Revenue or their legal representatives;

II. In Finland: the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Artikel 4

Skatterättsligt hemvist

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bostättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, avgöres hans ställning enligt följande regler:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för hans levnadsintressen är beläget eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat, där han regelmässigt vistas;

c) Om han regelmässigt vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas regelmässigt i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare;

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen ha hemvist i den avtalsslutande stat, där dess verkliga ledning utövas.

Artikel 5

Fast driftställe

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of similar nature.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined according to the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person, other than an individual, is a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för nyttjande av naturtillgångar;
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar över sex månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

- a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;
- d) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;
- e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4. Person, som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna stat regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utövar affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an inde-

personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrolleras eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller av ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. a) Uttrycket "fast egendom" har, om icke bestämmelserna i punkterna b och c nedan föranleder annat, den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen;

b) uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande eller döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom är tillämpliga, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralfyndighet, källa eller annan naturtillgång;

c) fartyg och luftfartyg betraktas icke såsom fast egendom.

3. Inkomst, som ej är utdelad vinst, av aktier i bolag eller andra liknande andelar, vilka medför rätt att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

4. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av fast egendom, däri inbegripet inkomst av lantbruk och skogsbruk.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 4 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som användes vid utövande av fritt yrke.

pendent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

b) the term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

c) ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Income from shares or other similar participations, other than profits distributed, in a company which entitle to the occupation of immovable property owned by the company may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, including income from agriculture and forestry.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning.

4. Inkomst anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

5. Ingår i inkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

6. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för tillämpningen av denna artikel.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

Inkomst som förvärfvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Artikel 9

Företag med fast anknytning till varandra

I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttagas följande:

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10

Dividend

1. Dividend från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Dividenden får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, med den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 25 procent av dividendens bruttobelopp.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

Bestämmelserna i denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 är dividend från bolag med hemvist i Brasilien till bolag med hemvist i Finland undantagen från finsk skatt i den utsträckning detta skulle ha varit fallet enligt finsk lagstiftning, om både utbetalaren och mottagaren hade haft hemvist i Finland.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 dividends paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent as would have been the case under Finnish taxation laws if both the payer and the recipient had been residents of Finland.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel av vilken dividenden i fråga härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier, vinstandelsbevis eller -rättigheter, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utbetalande bolaget har hemvist jämställs med inkomst av aktier.

6. Om bolag med hemvist i Finland har fast driftställe i Brasilien, får detta fasta driftställe bli föremål för skatt som enligt brasiliansk lagstiftning innehålles vid källan, men skatten får icke överstiga 25 procent av det fasta driftställets inkomst, fastställd efter det bolagsskatten för denna inkomst erlagts.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 15 procent av röntans bruttobelopp.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2:

a) är ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till den andra avtalsslutande statens regering, dess politiska underavdelning eller offentligrättsliga samfund eller till någon inrättning (häri inbegripet penninginrättning), som helt äges av denna rege-

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. Where a company resident of Finland has a permanent establishment in Brazil, that permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law. However, such a tax shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporation tax related to such profits.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision or public community thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government, political sub-division or

ring, politiska underavdelning eller offentlig-rättsliga samfund, undantagen från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten;

b) beskattas ränta, som härrör från fordringsbevis, obligationer eller debentures, vilka utfärdats av en avtalsslutande stats regering eller dess offentligrättsliga samfund, endast i denna stat.

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av fordringsbevis, som utfärdats av staten, obligationer eller debentures, antingen de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i vinst eller ej. Uttrycket åsyftar även inkomst av varje annat slags fordran liksom även all annan inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör jämställs med inkomst av försträckning.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken räntan härrör samt den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Begränsningen i punkt 2 tillämpas icke på ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till fast driftställe, som företag i den andra avtalsslutande staten har i en tredje stat.

7. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den staten själv, en politisk underavdelning, ett offentlig-rättsligt samfund eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som utbetalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, för vilket den gäld på vilken utbetalningen av räntan grundar sig upptagits och vilket nämnda ränta belastar såsom omkostnad, anses räntan härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

8. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den gäld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats

public community shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State;

b) interest arising from securities, bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State or by a public community thereof shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 not apply, if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment; then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed

mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga:

- 10 procent av bruttobeloppet av sådan royalty, som härrör från nyttjandet av eller från rätten att nyttja biograffilmer eller filmer eller band för radio- eller televisionsutsändning, som framställts av person med hemvist i en avtalsslutande stat, samt från nyttjandet av eller från rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, som skapats av sådan person;
- 25 procent av bruttobeloppet av sådan royalty, som härrör från nyttjandet av eller från rätten att nyttja varumärken;
- 15 procent i alla övriga fall.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av belopp som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk (häri inbegripna biograffilmer samt filmer eller band för radio- eller televisionsutsändning), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är den staten själv, en politisk underavdelning, ett offentlig-

upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- 10 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of or the right to use cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting and copyrights of literary, artistic or scientific work produced by a resident of one of the Contracting States;

- 25 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of or the right to use trade marks;

- 15 per cent in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting); any patent, trade marks, design or model, plan, secret formula or process, as well as for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a public com-

rättsligt samfund eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som utbetalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, i samband med vilket förpliktelsen att utbetala royaltyn uppstått och vilket nämnda royaltyn belastar såsom omkostnad, anses royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken royaltyn härrör, samt den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband med rörelse, som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltibeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i punkt 2 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med över-

munity or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Artikel 13

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise)

låtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av fartyg eller luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt av lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, beskattas dock endast i den avtalsslutande stat där företagets verkliga ledning utövas.

3. Vinst på grund av överlåtelse av varje annan än i punkterna 1 och 2 angiven egendom eller rättighet får beskattas i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 14

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, om icke betalningen för sådan yrkesutövning eller verksamhet såsom omkostnad belastar fast driftställe som är beläget i den andra avtalsslutande staten eller bolag med hemvist i denna andra stat. I sådant fall får inkomsten beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 15

Osjälvständigt personligt arbete

1. Om icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas löner, arvoden och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property or right other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the payment of such services and activities is borne by a permanent establishment situated in the other Contracting State or a company resident therein. In such a case the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational and teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if;

a) mottagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna andra stat, samt

c) ersättningen ej såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för personligt arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företagets verkliga ledning utövas.

Artikel 16

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat förvaltningsorgan i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som offentligt uppträdande personer, såsom teater- och film-skådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker, ävensom idrottsmän förvärvar genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal får inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom att i den andra avtalsslutande staten tillhandahålla i punkt 1 avsedd persons tjänster, beskattas i den avtalsslutande stat där dessa tjänster utföres, oavsett om denna person har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej.

Artikel 18

Pensioner och livräntor

1. Om icke bestämmelserna i punkt 1 av artikel 19 föranleder annat, beskattas pension

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of any council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding the other provisions of this Convention, income derived by an enterprise of a Contracting State from the activity of providing the services within the other Contracting state of a person referred to in paragraph 1, whether this person is a resident of a Contracting State or not, may be taxed in the Contracting State in which these services are performed.

Article 18

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar re-

och annan liknande ersättning samt livränta som utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat endast i denna stat.

2. I denna artikel åsyftar:

a) uttrycket "pension och annan liknande ersättning" periodiska utbetalningar som efter avgång från anställning verkställs i anledning av tidigare anställning eller såsom ersättning för kroppsskada, ådragen i samband med tidigare anställning;

b) uttrycket "livränta" ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under angiven eller fastställbar tidrymd och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde (annat än utförda tjänster).

Artikel 19

Offentliga uppdrag

1. Ersättning, däri inbegripna pensioner, som utbetalas av eller från fonder inrättade av en avtalsslutande stat eller dess politiska underavdelningar eller offentlighetsliga samfund till en fysisk person på grund av tjänster som utförts för denna stat eller dess politiska underavdelning eller offentlighetsliga samfund vid handhavande av offentligt uppdrag, får beskattas i denna stat. Sådan ersättning beskattas dock endast i denna stat, om mottagaren är medborgare i den staten.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning eller pension, som utbetalas på grund av tjänster utförda i samband med näringsverksamhet som bedrivs av avtalsslutande stat eller dess politiska underavdelningar eller offentlighetsliga samfund.

Artikel 20

Professorer, lärare och forskare

1. Fysisk person som vistas i en avtalsslutande stat under tidrymd eller tidrymder sammanlagt icke överstigande 24 månader under högst tre på varandra följande kalenderår i huvudsakligt syfte att bedriva undervisning eller forskning eller båda delarna vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt eller forskningsanstalt i denna stat och som har eller omedelbart före dessa vistelser hade

muneration, and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. As used in this Article:

a) the term "pensions and other similar remuneration", means periodic payments made after retirement in consideration of past employment, or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment;

b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated time during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19

Governmental and other public functions

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a public community thereof to any individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or public community thereof in the discharge of functions of a governmental or other public nature may be taxed in that State. Such remuneration shall, however, be taxable only in that State if the recipient is a national of that State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States, a political subdivision or a public community thereof.

Article 20

Professors, teachers and researchers

1. An individual who visits a Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 24 months in no more than three consecutive calendar years for the primary purpose of teaching or carrying out research, or both, in that State at a university, college, school or other educational institution, or at a research institute, and who is, or was immediately before those visits, a resi-

hemvist i den andra avtalsslutande staten, är i den förstnämnda staten fritagen från skatt på inkomst av personligt bedriven undervisning eller forskning vid sådan undervisningsanstalt eller forskningsanstalt, om han är skyldig att erlägga skatt för denna inkomst i den andra staten.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke på inkomst av forskning, om forskningen bedrivs huvudsakligen till viss persons eller vissa personers enskilda nytta.

Artikel 21

Studerande och praktikanter

1. Fysisk person som har hemvist i en avtalsslutande stat omedelbart före sin vistelse i den andra avtalsslutande staten och som tillfälligt vistas i denna andra stat uteslutande:

a) som studerande vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt; eller

b) som affärs-, industri-, jordbruks- eller skogsbrukspraktikant; eller

c) som mottagare av stipendium, understöd eller pris från religiös organisation, välgörenhetsorganisation eller vetenskaplig eller pedagogisk organisation i huvudsakligt syfte att bedriva studier;

beskattas icke i denna andra stat för:

I. belopp som han från utlandet erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning;

II. stipendium, understöd eller pris; och

III. ersättning för arbete som utföres i denna andra stat, under förutsättning att arbetet har anslutning till hans studier eller utbildning eller att ersättningen utgör förtjänst som skäligen bör anses nödvändig för hans uppehälle och undervisning.

2. De i punkt 1 av denna artikel avsedda förmånerna är i kraft endast under tidrymd som förverkligandet av vistelsens syfte skäligen eller sedvanligen kan anses kräva. I intet fall får någon åtnjuta de i nämnda punkt avsedda förmånerna under en längre tid än fem år.

3. Fysisk person som har eller som omedelbart före sin vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten som

resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on income from personal services for teaching or research at such educational institution or research institute, or at other such institutions or institutes in respect of which he is subject to tax in the other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Artikel 21

Students and apprentices

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely:

a) as a student at a university, college, school or other educational institution; or

b) as a business, technical, agricultural or forestry apprentice; or

c) as the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of study;

shall not be taxed in that other State in respect of:

I. remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;

II. the grant, allowance or award; and

III. remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training or the remuneration constitutes earnings reasonable necessary for his maintenance or education.

2. The benefits under the provisions of paragraph 1 shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of the provisions of that paragraph for more than five years.

3. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State as

mottagare av stipendium, understöd eller pris från religiös organisation, välgörenhetsorganisation eller vetenskaplig eller pedagogisk organisation i huvudsakligt syfte att bedriva forskning under tidrymd som icke överstiger två år, beskattas icke i den förstnämnda staten för stipendiet, understödet eller priset.

Artikel 22

Inkomster som icke uttryckligen nämnts

Inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär och som icke uttryckligen nämnts i föregående artiklar av detta avtal får beskattas i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 23

Metoder för undanröjande av dubbelbeskattning

1. Om person med hemvist i Brasilien uppbär inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Finland, skall Brasilien vid bestämmandet av skatt från denna skatt avräkna ett belopp som motsvarar den i Finland erlagda skatten.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av den del av den brasilianska skatten som motsvarar en lika stor del av nämnda skatt som denna inkomst utgör av den inkomst som är beskattningsbar i Brasilien.

2. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Brasilien, skall Finland, såvida icke bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, från inkomstskatten avräkna den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som uppburits från Brasilien.

3. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i artiklarna 10, 11, 12, 13 och 22 får beskattas i Brasilien eller både i Brasilien och i Finland, skall Finland, såvida icke bestämmelserna i punkterna 4 och 5 föranleder annat, från den skatt som utgår på denna persons inkomst avräkna ett belopp, motsvarande den skatt som erlagts i Brasilien. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som uppburits från Brasilien.

a recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of research to be carried out in a period which does not exceed two years, shall not be taxed in that first-mentioned State in respect of the grant, allowance or award.

Article 22

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in both Contracting States.

Article 23

Methods for the elimination of double taxation

1. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this convention, may be taxed in Finland, Brazil, when applying its tax, shall allow a credit corresponding to the amount of the tax paid in Finland.

The amount of this credit, however, shall not exceed the part of the Brazilian tax corresponding to the participation of such income in the income which is taxable in Brazil.

2. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this convention, may be taxed in Brazil, Finland shall, subject to the provisions of paragraph 3, allow as a deduction from the income tax that part of the income tax, which is appropriate to the income derived from Brazil.

3. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, 13 and 22, may be taxed in Brazil, or in both Brazil and Finland, Finland shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5, allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Brazil. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Brazil.

4. Beträffande ränta och royalty anses den brasilianska skatten ha blivit erlagd enligt en skattesats av minst 25 procent.

5. Bestämmelserna i punkt 3 tillämpas icke då dividend från bolag med hemvist i Brasilien till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt enligt bestämmelserna i punkt 3 av artikel 10.

Artikel 24

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat är eller kan bli underkastade.

2. Uttrycket "medborgare" åsyftar:

- a) alla fysiska personer som är medborgare i en avtalsslutande stat;
- b) alla juridiska personer och andra sammanlutningar som tillkommit enligt gällande lagstiftning i en avtalsslutande stat.

3. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelser skall icke anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges personer med hemvist i den egna staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som

4. With regard to interest and royalties, Brazilian tax is considered as having been paid at a minimum rate of 25 per cent.

5. The provisions of paragraph 3 shall not apply where dividends paid by a company, being a resident of Brasil, to a company, being a resident of Finland, are exempt from Finnish tax in connection with the provisions of paragraph 3 of Article 10.

Article 24

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar

andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 25

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han, oavsett den rätt att använda de rättsmedel som finns i dessa staters rättsordning, göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men icke själv kan åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga för att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa i föregående punkter avsedd överenskommelse. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 26

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att verkställa

enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may irrespectively of the remedies provided by the laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement under the provisions of the preceding paragraphs. If, in order to reach such an agreement, it seems advisable to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the

bestämmelserna i detta avtal eller att förhindra skatteförsnilling eller kringgående av skatt beträffande de skatter som omfattas av detta avtal. De sålunda utbytta upplysningarna skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsmyndigheter) än dem som har till uppgift att fastställa, uppbära och indriva de skatter som omfattas av detta avtal eller att väcka åtal som föranletts av dem.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall i intet fall anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att:

a) vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från lagstiftning eller förvaltningspraxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna uppgifter rörande enskildheter som icke kan erhållas enligt lagstiftningen eller genom sedvanligt förvaltningsförande i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar, som skulle yppa affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas yppande skulle strida mot den allmänna ordningen (ordre public).

Artikel 27

Diplomatiska och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Artikel 28

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft trettio dagar från den dag då de avtalsslutande staternas regeringar meddelat varandra, att de konstitutionella kraven för avtalets ikraftträdande uppfyllts, och dess bestämmelser tillämpas första gången:

a) i Brasilien:

I. i fråga om skatter som uttages vid källan på dividend, ränta, royalty och i punkt 6 av

provisions of this Convention, or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those (including a court or administrative body) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Contracting States have notified to each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Convention have been complied with, and its provisions shall have effect for the first time:

a) In Brazil:

I. as respects taxes withheld at source on dividends, interest, royalties, and on income

artikel 10 omnämnd inkomst, på belopp som utbetalas den 1 januari eller senare det kalenderår som följer omedelbart efter det år då avtalet träder i kraft;

II. i fråga om övriga skatter på inkomst, på belopp, som erhållits under det skatteår som börjar den 1 januari eller senare, det kalenderår som följer omedelbart efter det år då avtalet träder i kraft.

b) i Finland:

I. i fråga om skatter som uttages vid källan, på belopp som erhållits den dag då avtalet träder i kraft eller senare;

II. i fråga om övriga skatter, under det skatteår, som börjar den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 29

Upphörande

Vardera avtalsslutande staten kan uppsäga detta avtal då tre år förflutit från den dag då detta avtal träder i kraft genom att på diplomatisk väg tillställa den andra avtalsslutande staten skriftlig uppsägning, under förutsättning att uppsägningen sker den trettionde juni eller därförinnan under kalenderåret.

I sådant fall tillämpas avtalet sista gången:

a) i Brasilien:

I. i fråga om skatter som uttages vid källan på dividend, royalty och i punkt 6 av artikel 10 omnämnd inkomst, på belopp som utbetalas före utgången av det kalenderår då uppsägningen skedde;

II. i fråga om övriga skatter på inkomst, på belopp som erhållits under det skatteår som utgår under det kalenderår då uppsägningen skedde.

b) i Finland:

I. i fråga om skatter som uttages vid källan, den 1 januari det år som följer omedelbart efter det år då uppsägningen skedde;

II. i fråga om övriga skatter, varje skatteår som utgår den 1 januari eller senare det år som följer omedelbart efter det år då uppsägningen skedde.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

indicated in paragraph 6 of Article 10, to amounts paid on or after January 1 of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force;

II. as respects other taxes on income, to amounts received during the taxable year beginning on or after January 1 of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force.

b) In Finland:

I. as respects taxes withheld at source, to amounts received on or after the date on which the Convention enters into force;

II. as respects other taxes, to the taxable year beginning on or after the date on which the Convention enters into force.

Article 29

Termination

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such a case this Convention shall apply for the last time:

a) In Brazil:

I. as respects taxes withheld at source on dividends, interest, royalties and on income indicated in paragraph 6 of Article 10, to amounts paid before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;

II. as respects other taxes on income, to amounts received during the taxable year ending in the calendar year in which the notice of termination is given.

b) In Finland:

I. as respect taxes withheld at source, on January 1 of the year immediately following the year in which notice is given;

II. as respects other taxes, for any taxable year ending on or after January 1 of the year immediately following the year in which notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Som skedde i Helsingfors den 16 februari 1972 i två exemplar på engelska, finska och portugisiska språken, vilka tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet beträffande tolkning är den engelskspråkiga texten avgörande.

För Republiken Finlands regering

Richard Tötterman

För Förbundsrepubliken Brasiliens regering

Carlos Jacyntho de Barros

Done in Helsinki, this 16th day of February 1972, in duplicate, in the English, Finnish and Portuguese languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

Richard Tötterman

For the Government of the Federative Republic of Brazil

Carlos Jacyntho de Barros

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, överenskommit om följande bestämmelser som utgör en integrerande del av detta avtal.

1. Till artikel 24 punkt 3

Beskattningen av fast driftställe som ett företag i Brasilien har i Finland skall motsvara den beskattning som tillämpas för finska aktieföretag och andra liknande företag med hemvist i Finland på deras icke utdelade vinst.

2. Till artikel 24 punkt 4

Ifall Brasilien efter undertecknandet av detta avtal skulle tillåta, att royalty som betalas av företag med hemvist i Brasilien till företag med hemvist i en tredje stat — ej belägen i Latinamerika —, som äger minst 50 procent av företagets med hemvist i Brasilien kapital, får avdragas vid bestämmandet av detta företags beskattningsbara inkomst, beviljas motsvarande avdragsrätt under liknande förutsättningar automatiskt företag med hemvist i Brasilien som betalar royalty till företag med hemvist i Finland.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Helsingfors den 16 februari 1972 i två exemplar på engelska, finska och portugisiska språken, vilka tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet beträffande tolkning är den engelskspråkiga texten avgörande.

För Republiken Finlands regering

Richard Tötterman

För Förbundsrepubliken Brasiliens regering

Carlos Jacyntho de Barros

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the present Convention.

1. Ad Article 24, paragraph 3

The taxation on a permanent establishment which an enterprise of Brazil has in Finland shall correspond to the taxation applied with respect to Finnish joint stock companies or similar companies resident in Finland on their undistributed profits.

2. Ad Article 24, paragraph 4

In the event that Brazil, after the signature of the present Convention, would allow that royalties, paid by an enterprise which is a resident of Brazil to an enterprise which is a resident of a third State not located in Latin-America, and which holds at least 50 per cent of the capital of the enterprise which is a resident of Brazil, be deductible at the moment of the determination of the taxable profits of this enterprise, an equal deduction will be automatically applicable, under similar conditions, to an enterprise which is a resident of Brazil paying royalties to an enterprise which is a resident of Finland.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in Helsinki, this 16th day of February 1972, in duplicate, in the English, Finnish and Portuguese languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

Richard Tötterman

For the Government of the Federative Republic of Brazil

Carlos Jacyntho de Barros